

**У  
Й  
Т  
И  
И  
З  
Н  
а  
ш  
е  
й  
р  
е  
ч  
и**

**« Sortir de notre langue »  
« Aus unserer Sprache treten »**



**Échos de la poésie  
d'Ossip Mandelstam  
dans le temps et l'espace  
Echos der Poesie Ossip  
Mandelstams in Raum  
und Zeit**

**Atelier de traduction |  
Conférences | Table  
ronde | Soirée poétique  
Übersetzungsworkshop |  
Vorträge | Runder Tisch |  
Poetischer Abend**

**Vendredi 7 mars 2014 –  
Bern | Fribourg**

# 1. ATELIER DE TRADUCTION | ÜBERSETZUNGSWORKSHOP

Université de Berne | Universität Bern  
Salles | Räume 215 + 217  
Bâtiment central | Hauptgebäude: Hochschulstrasse 4

---

08.45 Ouverture | Begrüssung

09.00-10.30 Travail de groupe | Gruppenarbeiten

Français: Patrick Suter & Corinne Fournier Kiss  
Deutsch: Jens Herlth & Christian Zehnder

10.30-11.00 *Pause café | Kaffeepause*

11.00-12.00 Comptes rendus des ateliers | Diskussion

---

12.34 *Déplacement Berne-Fribourg | Transfer Bern-Fribourg*

13.00-14.30 *Repas | Mittagessen (Mensa Université de Fribourg, Miséricorde)*

## 2. CONFÉRENCES | VORTRÄGE

Université de Fribourg | Universität Freiburg  
Salle Laure Dupraz in der Kinderstube  
Rue de l'Hôpital 4

---

- 14.30-15.15      Jean-Claude Schneider (Paris)  
*Cheminant vers l'obscur*
- 15.15-16.00      Heinrich Kirschbaum (Berlin)  
*«Tief in der Ohnmacht singt ein Reim». Ossip Mandelstams  
metapoetische Wahlverwandtschaften*
- 16.00-16.30      *Pause café | Kaffeepause*
- 16.30-17.15      Pierre Voélin (Fribourg)  
*La parole brûlée vive: propos sur l'œuvre de Mandelstam*
- 

## 3. TABLE RONDE | RUNDERTISCH

- 17.15-18.00      ***Mandelstam par-delà les langues et les frontières***
- Intervenant-e-s  
Anastasia Forquenot de la Fortelle, Corinne Fournier Kiss,  
Jean-Claude Schneider, Pierre Voélin
- Modération  
Jens Herlth & Patrick Suter

#### 4. SOIRÉE POÉTIQUE | POETISCHER ABEND

Fribourg  
Café le Tunnel  
Grand-Rue 68

- 
- 18.30-19.30      Lecture de poèmes et de textes en prose | Lesung von  
Gedichten und Prosafragmenten (ru., fr., de.)  
Heinrich Kirschbaum, Jean-Claude Schneider, Pierre Voélin
- 20.00            *Repas - Abendessen*

